# Traduction de la notice d’instructions originale

## Marteau burineur – FK 714.4

Version française D09 · 08.10.2026

Marteau à graver avec poignée étrier et emmanchement R 10,3 × 36



**Lire intégralement avant utilisation. Conserver sur le lieu d’utilisation et remettre avec l’outil en cas de cession.**

| Article | Emmanchement | Dispositif de retenue |
|---|---|---|
| FK 714.4 | R 10,3 × 36 | Retenue à ajouter |

**Utiliser uniquement avec un capuchon à ressort adapté au cylindre et un joint torique montés. Ajouter la retenue vendue séparément avant la mise en service. Ne jamais démarrer à vide.**

# Sommaire

Les chapitres du sommaire sont cliquables. Les références bleues soulignées ouvrent l’article correspondant dans la boutique.

Signification des symboles ..... 3
Version FK 714.4 ..... 4
1 Utilisation et limites ..... 5
2 Sécurité mécanique ..... 6
3 Santé et environnement de travail ..... 7
4 Caractéristiques techniques et émissions ..... 9
5 Raccordement et arrêt en sécurité ..... 11
6 Remplacement de l’outil ..... 13
7 Travail et maîtrise des dysfonctionnements ..... 15
8 Entretien et maintenance ..... 17
9 Vue éclatée ..... 19
10 Pièces de rechange ..... 19
11 Dépannage, stockage et élimination ..... 20
12 Conformité et documents ..... 22
13 Retenue du burin obligatoire ..... 23

# Signification des symboles

Les symboles de sécurité permettent de repérer rapidement les consignes importantes. Respectez toujours aussi le texte associé : il décrit le danger et les mesures de protection nécessaires.

| Symbole | Signification | Consignes à respecter |
|---|---|---|
|  | Avertissement général | Signale un danger. Le texte associé indique les blessures possibles et la manière de les éviter. |
|  | Surface chaude | L’outil ou la pièce à usiner peut être chaud. Ne pas toucher sans protection ; laisser refroidir avant de changer l’outil. |
|  | Respecter la notice | Lire entièrement la notice avant la première utilisation et la conserver sur le lieu d’utilisation. |
|  | Porter une protection oculaire | Porter une protection oculaire adaptée avec protections latérales. Ajouter une protection du visage si nécessaire. |
|  | Porter une protection auditive | Porter une protection auditive adaptée pendant l’utilisation. Protéger également les personnes présentes dans la zone concernée. |
|  | Porter des chaussures de sécurité | Porter des chaussures de sécurité pour protéger les pieds, notamment contre les chutes de pièces. |
|  | Porter des gants de protection | Choisir des gants adaptés à la tâche, notamment pour les pièces coupantes, chaudes ou froides. Ne pas toucher les pièces en mouvement. |
|  | Porter une protection respiratoire | Utiliser une protection respiratoire adaptée au matériau et à l’évaluation des risques si les mesures techniques sont insuffisantes. Ce symbole ne prescrit ni type de filtre ni classe de protection précis. |

## Mentions d’avertissement dans le texte

**⚠AVERTISSEMENT : Le danger décrit peut entraîner des blessures graves ou mortelles.**

**⚠ATTENTION : Le danger décrit peut entraîner des blessures légères ou de gravité moyenne.**

**AVIS : Cette information concerne d’éventuels dommages matériels.**

Les triangles jaunes signalent des dangers. Les cercles bleus indiquent des actions ou protections obligatoires. Pour les mesures dépendant de la tâche, les conditions précisées dans le texte s’appliquent ; la protection respiratoire et les gants doivent notamment être adaptés au travail.

# Version FK 714.4

Le FK 714.4 possède la poignée arceau 052-0300 et est livré sans retenue de burin. Avant utilisation, ajouter un capuchon à ressort adapté selon le chapitre 13. Le raccord d’air est G 1/4 femelle. Fourni : flexible plastique de 5 m avec raccord rapide.

| Référence / version | Emmanchement / repère de douille |
|---|---|
| 052-60920 · FK 714.4 | R 10,3 × 36 · 1a |

## Dessin et pièces de rechange

Le dessin général et la liste de pièces de rechange correspondante figurent aux chapitres 9 et 10.

## Accessoires de raccordement recommandés

Un flexible en plastique de 5 m et un raccord rapide sont fournis. Frölich & Klüpfel recommande pour tous les outils un raccord tournant Variacor adapté, disponible en option. Il facilite le guidage du flexible et peut réduire sa torsion, son enroulement et son pliage, soulageant l’utilisateur. Une grande section de passage libre favorise l’alimentation en air comprimé.

Pour le FK 714.4 à filetage intérieur G 1/4 : Variacor G 1/4 femelle × G 1/4 mâle, pivotant à 90° et rotatif à 360° – 306-DV7MFG14

Les raccords de flexible et composants de connexion adaptés sont disponibles comme accessoires dans la boutique. Un flexible en plastique de 5 m et un raccord rapide sont fournis.

Pour le raccordement à l’extrémité du flexible éloignée du marteau, avec un système de raccord compatible : embout enfichable KR 1/4 – 306-0825

Ordre de raccordement : marteau → flexible court raccordé par vissage → raccord rapide. En option : Variacor vissé entre le marteau et le flexible. Aucun raccord rapide directement à l’entrée de l’outil. Utiliser des raccords filetés en acier trempé ou dans un matériau offrant une résistance aux chocs comparable. Le raccord et l’embout doivent être compatibles. Dimensionner l’alimentation pour 0,22 Nm³/min et au maximum 6 bar à l’outil. Monter et débrancher les composants selon les instructions de leur fabricant ; les liens bleus ouvrent la boutique.

## Conception et montage

Le capuchon à ressort adapté doit être monté pendant le fonctionnement pour empêcher l’éjection, même s’il est acheté séparément comme accessoire. Le choix dépend du cylindre, indépendamment de l’emmanchement. Voir sélection et montage au chapitre 13. Ne pas utiliser sans retenue montée et fonctionnelle.

# 1 Utilisation et limites

Le FK 714.4 est un marteau pneumatique à graver portatif pour la gravure et la sculpture de pierres adaptées. La gâchette sur la poignée étrier commande la percussion. Le burin à graver doit être retenu par un capuchon à ressort adapté.

## Utilisation prévue

• Graver des lettres et contours dans des pierres adaptées.

• Effectuer des travaux fins de burinage et de sculpture avec des burins à graver adaptés à l’outil.

• Adapter le burin et la méthode de travail au matériau et à la tâche.

• Utiliser uniquement des outils insérés adaptés et intacts.

L’utilisation exige une retenue de burin montée et fonctionnelle et une pression contre la pièce. Une autre forme de tige ou des accessoires quelconques n’élargissent pas le domaine d’utilisation.

Fixer solidement la pièce. Ne pas utiliser le burin à graver comme levier ni l’enfoncer au point de le coincer.

## Utilisateurs concernés et conditions de travail

L’utilisation est réservée aux personnes formées qui comprennent la notice et savent évaluer les dangers de leur tâche. Les réparations et interventions sur les composants internes sont réservées au personnel qualifié. Travailler dans une position stable, avec un espace de mouvement suffisant et une pièce correctement soutenue ou fixée. La notice doit accompagner le marteau lors de toute cession, y compris en cas de prêt ou de location. L’opérateur doit avoir reçu une formation à son utilisation sûre.

Vérifier le matériau, les revêtements, les conduites et l’environnement avant de commencer. Les travaux dans des réservoirs ou espaces confinés nécessitent l’autorisation interne, une ventilation sûre et les protections requises. Ne pas travailler sur des réservoirs fermés, sous pression ou insuffisamment nettoyés pour garantir la sécurité.

## Éviter les utilisations incorrectes prévisibles

• Ne jamais utiliser sans retenue de burin montée ni à vide.

• Ne pas utiliser comme levier ni frapper le carter avec un marteau. Ne pas débloquer le burin en continuant à percuter ou en le forçant de travers.

• Ne pas bloquer la gâchette en position de marche ni retirer ou modifier les éléments de sécurité. Ne pas diriger vers des personnes ou des animaux.

• Ne pas utiliser en atmosphère explosible ni sur des éléments sous tension électrique. L’isolation électrique et l’aptitude aux zones explosibles ne sont pas établies.

**Applicable exclusivement à la référence 052-60920 avec emmanchement R 10,3 × 36.**

# 2 Sécurité mécanique

AVERTISSEMENT signale un danger pouvant entraîner des blessures graves ou mortelles. ATTENTION signale un danger de blessures légères ou de gravité moyenne. AVIS concerne les dommages matériels possibles.

### ⚠AVERTISSEMENT Air comprimé et démarrage intempestif

Les mouvements intempestifs et les flexibles qui fouettent peuvent provoquer des blessures graves. Un flexible sous pression peut fouetter s’il est débranché ou arraché. Avant chaque changement d’outil, nettoyage ou entretien, couper l’air et débrancher le marteau de l’alimentation en air comprimé. Aucune purge séparée n’est nécessaire sur l’outil. Respecter la notice du raccord de flexible utilisé lors du débranchement. La procédure complète figure au chapitre 5.

- Avant utilisation, vérifier l’état et la fixation des flexibles, raccords et connexions. Faire remplacer les connexions défectueuses.
- Utiliser uniquement des composants pneumatiques adaptés et prévus pour la pression d’alimentation. Maximum 6 bar à l’outil. Ne pas utiliser d’autres gaz comprimés.
- Ne jamais diriger l’air comprimé vers le corps. Ne pas saisir un flexible qui fouette ; couper l’alimentation à un point accessible sans danger.
- Protéger les flexibles contre l’écrasement par des véhicules, les arêtes vives et les surfaces chaudes ; les disposer sans risque de trébuchement ni traction sur le marteau.

### ⚠AVERTISSEMENT Projection d’outils et d’éclats

Les pièces éjectées peuvent blesser gravement opérateurs et tiers. Monter le capuchon à ressort adapté et le joint torique avant la mise en service, puis vérifier la retenue. Ne pas utiliser sans retenue efficace. Ne jamais démarrer à vide. Poser sur la pièce avant d’actionner et maintenir la pression.

Porter une protection oculaire avec protections latérales et, si la tâche l’exige, une protection du visage en complément. Protéger la zone de travail contre les éclats et éloigner les personnes non concernées. Un écran facial ne remplace pas la protection oculaire requise. Maintenir le corps hors de la direction des impacts et projections.

### ⚠AVERTISSEMENT Frappes à vide et écrasement

Tenir fermement le marteau par sa poignée. Ne pas toucher le capuchon à ressort ou le burin ni placer la main entre les pièces mobiles. Avant de soulever, relâcher la gâchette et attendre l’arrêt. Les frappes à vide peuvent endommager le marteau.

Porter des chaussures de sécurité et des vêtements de protection adaptés. Garder la poignée propre et sans huile. Fixer les petites pièces avec un dispositif de serrage approprié. Ne pas les tenir de la main libre près de l’outil. Conserver une position stable, même lors de la traversée du matériau.

**Ne plus utiliser d’outils émoussés, cassés ou déformés. La face de frappe doit être plane et intacte. Ne pas refroidir brutalement les outils chauds dans l’eau : risque de rupture dû à l’altération du matériau.**

# 3 Santé et environnement de travail

**⚠AVERTISSEMENT Poussières et substances nocives**

L’inhalation de poussières ou vapeurs dangereuses peut provoquer de graves maladies respiratoires. Le travail de la pierre peut libérer des poussières nocives, notamment siliceuses. Vérifier la pierre et les revêtements avant le travail. En présence de substances inconnues ou particulièrement dangereuses, interrompre le travail jusqu’à clarification.

Réduire les émissions autant que possible à leur source, par une aspiration adaptée du poste de travail, installée indépendamment du marteau. Éloigner l’air évacué et les poussières de la zone respiratoire. Éviter la remise en suspension des poussières lors du nettoyage ; ne pas souffler à l’air comprimé. Utiliser la protection respiratoire définie par l’évaluation des risques si les mesures techniques sont insuffisantes. Le type de filtre et la classe de protection dépendent de la substance présente.

**⚠AVERTISSEMENT Bruit**

Des niveaux sonores élevés peuvent endommager durablement l’audition. Le marteau produit un bruit important. Porter une protection auditive adaptée et protéger aussi les personnes proches. Utiliser uniquement avec un silencieux entièrement monté et fonctionnel. Si le bruit augmente sensiblement, arrêter le marteau et le faire contrôler. Organiser le travail, les écrans de protection et la durée de présence pour réduire l’exposition au bruit.

### ⚠AVERTISSEMENT Vibrations main-bras et sollicitations répétées

Les vibrations peuvent endommager les nerfs, vaisseaux et articulations. Guider le marteau avec la force nécessaire à un contrôle sûr et à un appui efficace ; éviter de serrer inutilement fort. Utiliser des outils adaptés et affûtés et remédier à l’usure à temps. Limiter l’exposition selon l’évaluation des risques du poste et alterner les tâches si possible.

Prévoir des changements de tâche et des périodes de récupération selon l’évaluation des risques. Garder les mains chaudes et sèches. En cas de picotements, engourdissements, douleurs ou coloration inhabituelle des doigts, arrêter le travail, informer la personne responsable et consulter un médecin. Les seules valeurs d’émission ne permettent pas de définir une durée quotidienne d’utilisation sûre.

### ⚠AVERTISSEMENT Surfaces chaudes et froides

Les outils et pièces chauds ainsi que les zones de poignée très refroidies peuvent provoquer des brûlures ou des lésions dues au froid. Laisser refroidir les pièces chaudes avant de les toucher et porter des gants adaptés.

L’outil et le matériau travaillé peuvent chauffer ; la détente de l’air comprimé peut refroidir certaines zones de la poignée. Laisser refroidir avant de changer l’outil et porter des gants adaptés. Choisir les gants selon les risques de coupure, chaleur et froid ; ils doivent permettre une prise sûre. Les gants ne remplacent pas les mesures de réduction des vibrations.

### ⚠AVERTISSEMENT Électrocution, incendie et explosion

Des câbles électriques ou conduites de gaz endommagés peuvent provoquer des blessures graves ou mortelles. Repérer les réseaux exposés avant le travail et les faire sécuriser ou isoler. Tenir compte des sources d’inflammation et matières inflammables présentes.

Avant de travailler sur des murs ou composants, repérer les câbles électriques et les conduites de gaz, d’eau et autres réseaux. Faire isoler les sources d’énergie concernées en toute sécurité. Le burinage peut produire des étincelles. Retirer ou sécuriser les matières inflammables et respecter les autorisations de travail requises. Le marteau n’est pas un outil isolé électriquement.

## Risques résiduels

Même en cas d’utilisation correcte, des risques subsistent : éclats, bruit, vibrations, poussières, surfaces chaudes ou froides et mouvements intempestifs lors de la traversée du matériau. Adapter les protections à la tâche précise avant de commencer.

# 4 Caractéristiques techniques et émissions

| Caractéristique | Valeur |
|---|---|
| Pression de service maximale | 6 bar |
| Poids | 1,1 kg |
| Longueur | 149 mm |
| Consommation d’air | 0,22 Nm³/min |
| Raccordement d’air | G 1/4 femelle |
| Fréquence de frappe | 3 900 $min^{-1}$ |
| Course du piston | 30 mm |
| Diamètre du piston | 16 mm |
| Masse du piston | 36 g |

## Éléments de commande

- Gâchette sur la poignée : lance la percussion lorsqu’elle est actionnée ; relâcher pour arrêter.
- Raccord d’air sur la poignée : connexion à une alimentation régulée à 6 bar maximum.
- Douille du burin : guide la tige adaptée sans la verrouiller. Aucune protection contre la marche à vide.
- Raccord 052-0219 sur la poignée : connexion de l’alimentation en air. Aucun réglage de débit comme sur la version A.

## Valeurs d’émission de vibrations et de bruit

| Grandeur mesurée | Valeur | Méthode de mesure et incertitude |
|---|---|---|
| Valeur vibratoire | 8,1 $m/s^2$ | DIN EN 28662-1/-2; K = 3,2 $m/s^2$ |
| Niveau de pression acoustique | 100,0 dB(A) | DIN EN ISO 15744 ; ±3,0 dB(A) |

# Remarques sur les mesures et l’exposition au poste de travail

Les valeurs d’émission indiquées ont été mesurées dans des conditions de laboratoire définies. Une comparaison avec d’autres outils exige les mêmes normes de mesure et des conditions d’essai comparables. Tenir compte des incertitudes de mesure indiquées.

Ces valeurs ne décrivent pas l’exposition réelle à chaque poste et ne suffisent pas, à elles seules, à l’évaluation des risques. L’exposition pendant le travail peut être plus élevée. Elle dépend notamment de la méthode, de l’outil, de la pièce, de l’état du marteau, de l’aménagement du poste et de la durée d’exposition. La condition physique individuelle influe aussi sur le risque pour la santé.

L’exploitant doit évaluer les conditions réelles d’utilisation et les durées d’exposition, puis définir les protections adaptées. Si les données sont insuffisantes, des mesures au poste de travail sont nécessaires. Les valeurs indiquées ne permettent pas de déduire une durée quotidienne universellement sûre.

Une exposition prolongée ou importante aux vibrations main-bras peut endommager les vaisseaux, nerfs et articulations. Respecter les protections du chapitre 3. En cas de picotements, engourdissements, douleurs ou coloration inhabituelle des doigts, arrêter le travail, informer la personne responsable et consulter un médecin.

Frölich & Klüpfel recommande d’associer le médecin du travail à l’évaluation et d’assurer le suivi médical professionnel nécessaire. Détecter les symptômes précocement et adapter en conséquence les méthodes de travail et les protections.

# 5 Raccordement et arrêt en sécurité

## Avant chaque mise en service

1. Vérifier le type d’outil et l’emmanchement. Contrôler l’état du marteau, de la poignée, de la gâchette, du silencieux, de la douille, du burin à graver et des conduites. Ne pas démarrer en cas de dommage.
2. Vérifier le poste, le matériau et l’environnement. Fixer la pièce, installer la protection contre les éclats et la réduction des poussières, éloigner les personnes et mettre les équipements de protection individuelle.
3. Insérer un burin à graver adapté et le retenir avec un capuchon à ressort et un joint torique selon le chapitre 13. Vérifier la retenue et poser sur la pièce. Ne pas toucher la gâchette avant le démarrage.
4. Appliquer fermement le burin de gravure retenu sur la pièce et guider le marteau en toute sécurité. Actionner progressivement la gâchette uniquement avec un contact sûr sur la pièce. Ne jamais démarrer à vide.

## Raccordement

**⚠AVERTISSEMENT Démarrage intempestif et flexible qui fouette**

À l’admission de l’air, un démarrage intempestif ou un raccord de flexible desserré peut provoquer des blessures graves. Ne pas actionner ni bloquer la commande. Avant l’admission d’air, vérifier le maintien de l’outil et les raccords ; sécuriser le marteau et le flexible. Admettre l’air lentement et le couper immédiatement en cas d’anomalie.

1. Couper l’alimentation. Préparer le flexible et le raccord pour une connexion sûre selon les instructions de leur fabricant.
2. Visser un flexible court et adapté au marteau, éventuellement par un Variacor vissé ; placer le raccord rapide uniquement à l’extrémité éloignée du marteau. Ne pas actionner la gâchette. Disposer le flexible pour permettre un guidage libre du marteau.
3. Fournir de l’air comprimé propre, sec et lubrifié ; vérifier le filtre et l’unité de traitement d’air. L’exploitant doit limiter la pression à l’outil à 6 bar maximum par un régulateur en amont. Le marteau ne possède pas son propre limiteur de pression. Un réglage de débit ne remplace pas un régulateur de pression.
4. Tenir fermement marteau et burin, les diriger à l’écart du corps et des personnes, puis ouvrir lentement l’air. Ne pas actionner la gâchette. Fermer immédiatement en cas de fuite ou de mouvement inattendu.

# Arrêt et déconnexion en sécurité

**⚠AVERTISSEMENT  Raccord de flexible sous pression**

Le débranchement d’un raccord sous pression peut faire fouetter le flexible et provoquer des blessures graves. Couper l’air et empêcher sa réouverture. Sécuriser le flexible et le raccord et les débrancher selon les instructions du fabricant du raccord. Ne pas desserrer un raccord vissé sous pression.

1. Relâcher la gâchette et attendre l’arrêt. Sécuriser le marteau et l’outil contre la chute ou les mouvements incontrôlés.
2. Fermer l’air au dispositif d’arrêt prévu et empêcher toute réouverture intempestive.
3. Sécuriser le flexible et le raccord contre les mouvements incontrôlés. Respecter l’ordre de débranchement et les protections prescrits par le fabricant du raccord ; la conduite d’alimentation peut rester sous pression indépendamment de l’outil.
4. Ouvrir le raccord selon sa notice et débrancher entièrement le marteau de l’alimentation en air comprimé. Empêcher tout rebranchement intempestif.

**L’outil ne nécessite pas de purge séparée. Cela ne dispense pas de débrancher le flexible en sécurité. Ne pas desserrer un raccord vissé sous pression.**

**Ordre de raccordement : marteau → flexible vissé → raccord rapide. Un flexible en plastique de 5 m et un raccord sont fournis. Ne pas monter de raccord rapide directement sur le marteau. Protéger les conduites et éviter les risques de trébuchement.**

# 6 Remplacement de l’outil

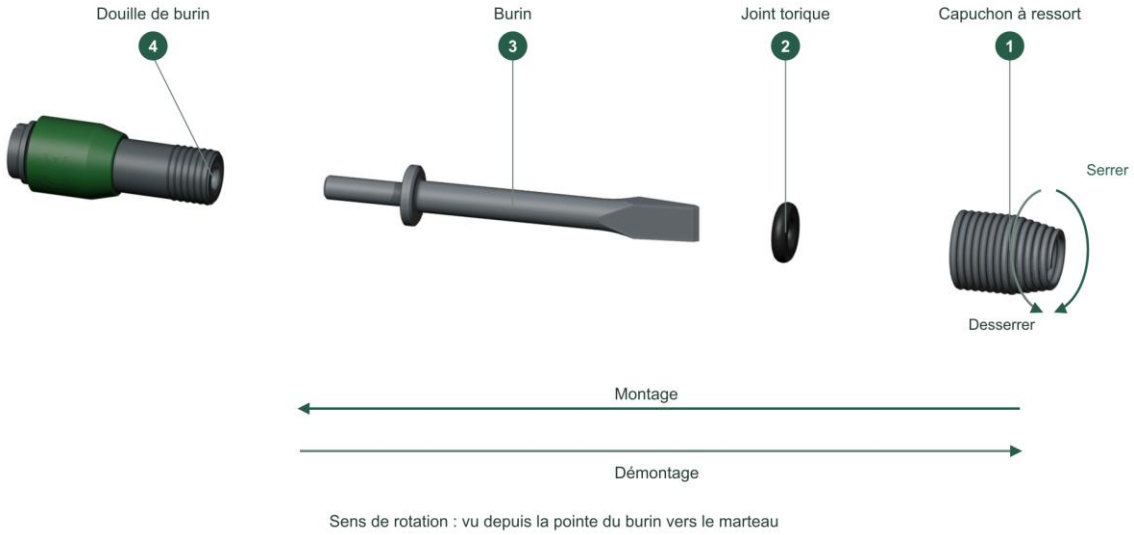
**⚠AVERTISSEMENT Frappes intempestives au changement d’outil**

Des frappes involontaires peuvent gravement blesser les mains. Débrancher complètement l’air comprimé avant de retirer le burin à graver. Ne jamais mettre les doigts dans le logement du burin. Ne pas actionner la gâchette pendant le changement ; laisser refroidir les pièces chaudes.

## Choisir un outil adapté

Les burins conformes à DIN 8530 sont admis quel que soit le fabricant. Emmanchement et dimensions doivent correspondre à la douille montée. Les versions admises figurent au tableau. Ne pas modifier la douille pour des outils inadaptés.

Contrôler le tranchant, la tige et la face de frappe. Écarter les outils fissurés, ébréchés, fortement déformés ou usés. La face de frappe doit être plane et intacte.



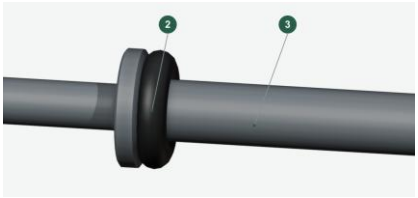

Repères de l’illustration : 1 capuchon à ressort · 2 joint torique · 3 burin · 4 douille de burin. Schéma de principe avec capuchon normal ; la forme peut varier. Un joint torique est nécessaire.

## Préparation et démontage

1. Débrancher complètement le marteau de l’alimentation en air comprimé et le poser en sécurité.
2. Dévisser le capuchon (1) du cylindre dans le sens antihoraire. Retirer le burin (3) et le joint torique (2) serré. Retirer le capuchon normal côté tranchant ; pour le capuchon destiné aux tranchants larges, retirer le joint puis passer le capuchon par-dessus la collerette côté queue.
3. Nettoyer et contrôler le logement, le filetage, le capuchon (1) et le joint torique (2). Remplacer les pièces endommagées. Ne pas faire levier sur le capuchon ni écarter le ressort.

## Montage du capuchon à ressort normal

1. Choisir un burin adapté (3) et un capuchon intact (1). Enfiler le joint torique (2) sur le burin (3) depuis le tranchant jusqu’à la collerette.




Détail : joint torique (2) à la collerette du burin (3), côté pointe. La position du joint est identique pour les deux capuchons.

2. Insérer complètement la queue du burin (3), munie du joint torique (2), dans la douille adaptée (4).
3. Passer le capuchon à ressort (1) sur le burin (3) depuis le côté tranchant et le visser complètement au cylindre dans le sens horaire.

## Montage du capuchon pour burins à tranchant large

1. Passer le capuchon, ouverture étroite en premier, par-dessus la collerette depuis le côté tige. Cet ordre s’applique au capuchon pour tranchants de burin de 40 mm et plus.
2. Enfiler le joint torique (2) depuis la queue par-dessus la collerette jusqu’à ce qu’il repose contre celle-ci.
3. Introduire complètement la tige du burin (3) dans la douille (4) et visser entièrement le capuchon au cylindre dans le sens horaire.

## Contrôles pour les deux capuchons

Le marteau étant toujours débranché de l’air comprimé, vérifier la présence du joint torique, le vissage complet du capuchon et la bonne retenue du burin. Ne pas raccorder si la retenue est incertaine ou insuffisante.

Les numéros des illustrations ne concernent que les schémas de montage. Utiliser le capuchon et le joint torique adaptés selon l’affectation des pièces de cette notice.

## Retenue du burin obligatoire

Le capuchon à ressort vendu séparément doit être monté pour empêcher l’éjection du burin. Ne pas utiliser si la retenue est absente, endommagée ou inefficace.

Avant de soulever du support ou de lâcher le burin à graver, relâcher la gâchette et attendre l’arrêt complet.

Même en cas de changements fréquents, changer l’outil uniquement après déconnexion complète de l’air comprimé.

Ne pas toucher le tranchant ni placer la main entre burin à graver et pièce. Garder les parties du corps hors de la direction de frappe et d’éjection possible.

## Remise en service

Raccorder après les contrôles du chapitre 5. Pour l’essai, actionner brièvement le burin retenu en appui sur la pièce. Aucun essai à vide. Arrêter immédiatement en cas de bruit inhabituel, fonctionnement irrégulier ou guidage usé.

Les frappes à vide peuvent endommager le marteau et solliciter mains et bras. Le démarrage progressif ne remplace ni la retenue du burin ni la protection contre la marche à vide.

# 7 Travail et maîtrise des dysfonctionnements

## Gravure de lettres et contours

**⚠AVERTISSEMENT Éjection d’outil et projection d’éclats**

Un outil non retenu ou des éclats projetés peuvent provoquer des blessures graves. Travailler uniquement avec un outil adapté et entièrement retenu. Porter les protections oculaire et, si nécessaire, faciale, fixer la pièce et éloigner les tiers. Appliquer l’outil sur la pièce avec une pression d’appui avant d’actionner ; aucune frappe à vide.

1. Choisir l’emplacement de travail pour maîtriser le matériau et l’outil. Tenir compte du sens d’enlèvement de matière et d’une traversée éventuelle ; personne ne doit être mis en danger derrière la zone travaillée.
2. Tenir fermement le marteau par sa poignée et le poser sur la pièce. Ne pas toucher le capuchon à ressort ou le burin ni placer la main entre les pièces mobiles. Maintenir la pression pendant le travail.
3. Doser la pression sur la gâchette. Une faible pression permet un démarrage progressif. Travailler uniquement en contact avec la pièce. Éviter les efforts de préhension excessifs, le levier latéral et les frappes à vide.
4. Relâcher la gâchette et attendre l’arrêt avant de retirer le burin du matériau ou de changer d’emplacement. Ne pas enfoncer le burin trop profondément ni le coincer de travers en le retirant.

## Interruption du travail

Relâcher la gâchette (seule fonction d’arrêt) ; le marteau s’arrête immédiatement. Débrancher selon le chapitre 5 avant de le poser ou de le quitter. En cas de coupure d’air, relâcher la gâchette et fermer l’alimentation : une gâchette maintenue peut provoquer un redémarrage au retour de pression. Redémarrer selon le chapitre 5.

## Si le burin se bloque

**⚠AVERTISSEMENT Libération soudaine de forces**

Au déblocage, le marteau, le burin ou le matériau peut se déplacer brusquement et provoquer des blessures graves. Relâcher la commande, sécuriser l’appareil et le matériau, puis couper et débrancher l’air selon le chapitre 5. Débloquer uniquement de manière contrôlée ; faire appel à du personnel qualifié si les contraintes sont incertaines.

1. Relâcher immédiatement la gâchette. Ne pas continuer à percuter, utiliser le marteau comme levier ou tirer sur le flexible.
2. Sécuriser le marteau et la pièce contre les mouvements incontrôlés. Couper et débrancher l’alimentation selon le chapitre 5.
3. Faire déterminer comment supprimer le blocage sans libération incontrôlée de forces. Ne pas libérer sans contrôle des pièces serrées ou sous contrainte. Si un déblocage sûr est impossible, faire appel au personnel qualifié.
4. Après déblocage, faire contrôler le burin à graver, la douille et le marteau. Remplacer les pièces endommagées avant de reprendre.

## En cas de dysfonctionnement dangereux

**⚠AVERTISSEMENT Mouvements incontrôlés et pièces desserrées**

Un marteau qui continue à fonctionner, un outil desserré ou un flexible qui fouette peut provoquer des blessures graves. Cesser immédiatement le travail. Si l’appareil ne s’arrête pas, couper l’air à un point accessible sans danger. Garder ses distances, ne pas toucher les pièces mobiles et ne pas tenter de redémarrer tant que le défaut est inexpliqué.

Arrêter immédiatement en cas de bruit inhabituel, vibrations accrues, guidage usé, fuite ou gâchette ne revenant pas. Si le marteau ne s’arrête pas au relâchement, fermer l’air à un endroit accessible en sécurité. Ne pas toucher les pièces mobiles.

Après l’arrêt, débrancher le marteau de l’air comprimé et le signaler comme interdit d’utilisation. Faire éliminer la cause par du personnel qualifié ; aucun nouvel essai de démarrage si le défaut reste inexpliqué. En cas de flexible qui fouette, garder ses distances et couper l’air.

## Après le travail

Contrôler l’état du marteau débranché, le nettoyer et le lubrifier selon le chapitre 8. Signaler les défauts. Laisser refroidir l’outil et ranger l’appareil et les accessoires en sécurité.

# 8 Entretien et maintenance

**⚠AVERTISSEMENT Démarrage pendant l’entretien**

Un démarrage inattendu pendant l’entretien peut provoquer de graves blessures par impact ou écrasement. Couper et débrancher selon le chapitre 5 avant toute intervention. Les composants internes sont réservés au personnel qualifié. Les repères renvoient aux chapitres 9 et 10.

## Contrôles et entretien par des personnes formées

| Moment ou occasion | Contrôle et mesure |
|---|---|
| Avant chaque utilisation et après changement d’outil | Contrôler burin à graver, douille, gâchette, poignée, silencieux et raccords d’air. Ne pas démarrer en cas de défaut. |
| Après utilisation et en cas de salissure | Nettoyer délicatement les surfaces extérieures. Ne pas pousser les saletés dans le porte-outil ou l’entrée d’air ; ne pas souffler les poussières. |
| Pendant l’utilisation | Assurer la lubrification et le fonctionnement de l’unité de traitement d’air ; surveiller les fuites et changements de bruit, vibrations et performances. |
| Après dommage, blocage ou réparation | Contrôle qualifié et autorisation documentée avant remise en service. |

Le marteau doit fonctionner avec de l’air comprimé lubrifié. Utiliser une huile adaptée, sans résine. Produit recommandé : huile pour outils pneumatiques en flacon Liquid de 10 ml, référence 307-1654. Les 10 ml indiquent le volume du flacon, pas le dosage. Adapter l’apport d’huile aux conditions et à la durée d’utilisation. Éviter le fonctionnement à sec. Réduire l’apport en cas de rejet excessif d’huile, tout en maintenant une lubrification suffisante.

Après environ 120 heures ou au plus tard tous les six mois, selon la première échéance : le personnel qualifié doit démonter et nettoyer le marteau. Contrôler l’usure, les dommages et la fixation de la douille, de la gâchette, du silencieux, des assemblages vissés et des raccords d’air.

# Travaux réservés au personnel qualifié

**⚠AVERTISSEMENT  Démarrage intempestif au démontage**

Un démarrage intempestif peut gravement blesser par impact ou écrasement. Avant ouverture, débrancher complètement l’air selon le chapitre 5 et empêcher le rebranchement. Sécuriser les pièces contre la chute. Interventions internes réservées au personnel qualifié.

1. Utiliser uniquement des pièces fournies par Frölich & Klüpfel. Ne pas serrer la poignée ni l’écrou de serrage dans un étau.
2. Marteau débranché, desserrer l’écrou de serrage (filetage à droite) et démonter selon le dessin. Remplacer les pièces usées.
3. Nous recommandons de remplacer tous les douze mois les pièces d’usure dont la référence commence par 307-. Les composants internes sont réservés au personnel qualifié ; le remplacement des douilles de burin est réservé au service F+K.
4. Insérer le piston dans le cylindre. Monter le distributeur tubulaire et le couvercle de cylindre selon le dessin.
5. Le côté étagé du couvercle de cylindre doit recouvrir le cylindre. Les repères des trous de goupille du cylindre et du couvercle doivent coïncider.
6. Toujours remplacer le tampon 307-2541 lors du remplacement du couvercle de cylindre ou du distributeur tubulaire. Ne pas démonter soi-même les pièces de soupape ; faire intervenir un personnel qualifié.
7. Poursuivre le montage selon le dessin et la liste de pièces de ce modèle. Démonter la valve uniquement comme ensemble complet.
8. Une valve défectueuse nécessite généralement aussi le remplacement de la douille de valve ; ces travaux sont réservés au personnel qualifié. Ne pas appliquer les indications de montage d’autres formes de poignée.
9. Ces remarques ne constituent pas une notice de réparation complète.

## Contrôle après réparation

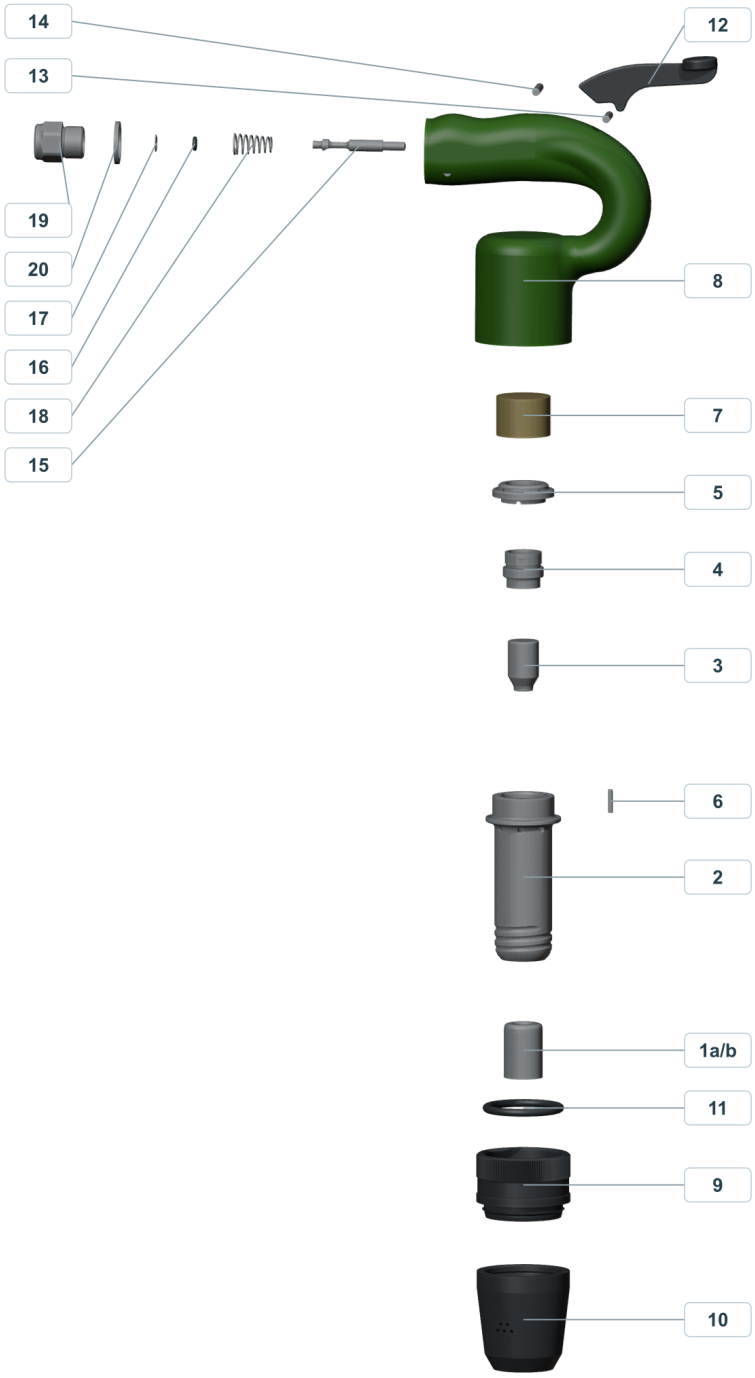
**⚠AVERTISSEMENT  Mauvais montage et retenue insuffisante à l’essai**

Un mauvais montage ou une retenue insuffisante peut causer des mouvements incontrôlés, une éjection et des blessures graves. Avant raccordement, contrôler l’intégrité, le montage et la retenue. Tester avec l’outil monté, retenu et appuyé sur une pièce adaptée. Aucune frappe à vide.

1. Après chaque réparation, contrôler l’intégralité, le montage, le guidage et l’étanchéité. Essayer avec burin retenu et pression sur la pièce ; vérifier l’arrêt au relâchement.
2. Aucune frappe à vide. Consigner le résultat et le responsable de l’essai.
3. Remettre en service uniquement après un contrôle concluant.

# 9 Vue éclatée FK 714.4

Repérage schématique des pièces. Les liens bleus ouvrent les pièces dans la boutique.




## 10 Pièces de rechange

| Rep. | Qté | Désignation | Référence |
|---|---|---|---|
| 1a | 1 | Douille R 10,3 × 36 | 052-7233 |
| 1b | 1 | Douille R 10,0 | 052-7235 |
| 2 | 1 | Cylindre | 052-0173 |
| 3 | 1 | Piston | 052-0352 |
| 4 | 1 | Tiroir tubulaire | 052-0354 |
| 5 | 1 | Couvercle de cylindre | 052-0343 |
| 6 | 1 | Goupille | 304-3431 |
| 7 | 1 | Tampon | 307-2541 |
| 8 | 1 | Poignée complète | 052-0300 |
| 9 | 1 | Écrou de serrage | 052-0058 |
| 10 | 1 | Silencieux | 307-2540 |
| 11 | 1 | Joint torique | 307-2439 |
| 12 | 1 | Gâchette | 052-0309 |
| 13 | 1 | Goupille | 303-1272 |
| 14 | 1 | Goupille | 303-1273 |
| 15 | 1 | Soupape | 052-0305 |
| 16 | 1 | Joint torique | 307-2445 |
| 17 | 1 | Bague dentée | 304-5292 |
| 18 | 1 | Ressort de compression | 304-7103 |
| 19 | 1 | Raccord | 052-0219 |
| 20 | 1 | Bague d'étanchéité OK-3/8 | 313-531773 |
| 21 | 1 | Flexible sans raccord | 330-0160 |
| 22 | 1 | Raccord rapide | 306-0805 |

**AVIS – Endommagement du cylindre**
Un démontage ou remplacement incorrect de la douille de burin peut endommager le cylindre. Faire remplacer les douilles exclusivement par le service F+K. Ne pas les démonter ni les remplacer soi-même.

**AVIS – Endommagement du marteau**
Réutiliser l'ancien tampon lors du remplacement du couvercle supérieur, du couvercle inférieur ou de la plaque de commande peut endommager le marteau. Remplacer systématiquement le tampon 307-2541 lors de ces travaux.

**Variantes et commande de pièces**
Douille 052-7233 pour R 10,3 × 36. L'ancienne douille R 10,0 052-7235 est uniquement une alternative de rechange ; cette notice concerne l'article 052-60920. Raccord 052-0219 sur la poignée selon le dessin. La poignée (8) est également disponible complète (052-0300). Accessoires de raccordement non illustrés : flexible (21) et raccord (22).

# 11 Dépannage, stockage et élimination

**⚠AVERTISSEMENT Démarrage intempestif pendant le dépannage**

Si l’air est raccordé, des mouvements inattendus ou un flexible qui fouette peuvent provoquer des blessures graves. Avant contrôle, arrêter, couper et débrancher entièrement selon le chapitre 5 ; empêcher le rebranchement. Aucun essai si le défaut reste inexpliqué. Contrôle et réparation des composants internes exclusivement par du personnel qualifié.

Le tableau suivant aide à localiser les défauts sur l’appareil arrêté et débranché.

| Défaut | Cause possible | Mesure |
|---|---|---|
| Aucun fonctionnement | Rouille, saleté ou usure de la distribution, du piston, de son alésage ou de la douille | Contrôle qualifié ; faire nettoyer, lubrifier ou réparer. |
| Aucun fonctionnement après montage | Mauvais montage ou ressort de compression défectueux | Faire vérifier le montage et le ressort par du personnel qualifié. |
| Fonctionnement irrégulier | Distribution à tiroir tubulaire ou soupape encrassée ou usée ; excès d’huile | Arrêter ; faire contrôler, nettoyer ou réparer par du personnel qualifié. |
| Faible puissance de frappe | Alimentation en air insuffisante ou tamis encrassé | Vérifier l’alimentation, sans dépasser 6 bar ; faire nettoyer correctement le tamis hors pression. |
| Le marteau laisse passer l’air | Corps étranger dans l’alésage du piston | Faire démonter et nettoyer par du personnel qualifié. |
| Ne s’arrête pas ou guidage usé | Défaut de commande ou de douille du burin | Couper l’air ; ne plus utiliser ; contacter le service après-vente. |

## Transport et stockage

Débrancher le marteau de l’air comprimé avant transport. Le porter par la poignée, jamais par le flexible. Emballer l’outil en sécurité ; les pièces chaudes ou coupantes ne doivent mettre personne en danger. Immobiliser l’appareil contre le glissement et la chute.

Nettoyer et lubrifier avant un arrêt prolongé. Ranger au sec, au propre et à l’abri d’une utilisation non autorisée ; protéger l’entrée d’air contre la saleté. Avant réutilisation, effectuer les contrôles du chapitre 5.

**⚠AVERTISSEMENT Risques sanitaires des produits de nettoyage**

Les produits de nettoyage peuvent léser la peau, les yeux et les voies respiratoires ; les produits inflammables présentent aussi un risque d’incendie. Travailler uniquement sur l’appareil entièrement débranché de l’air. Respecter la compatibilité des matériaux et la fiche de données de sécurité, bien ventiler, éloigner les sources d’inflammation et appliquer les protections prescrites.

Nettoyage et protection internes uniquement par du personnel qualifié chez le client ou par le service du fabricant. Rincer le marteau assemblé au pétrole désaromatisé uniquement après débranchement de l’air comprimé ; ne pas le faire fonctionner à l’air pendant le rinçage. Laisser égoutter puis lubrifier immédiatement selon le chapitre 8. Pour les pièces séparées, utiliser des dégraissants n’attaquant pas les joints toriques ; nettoyer les pièces plastiques uniquement avec des produits adaptés. Respecter la fiche de données de sécurité, bien ventiler et éloigner les sources d’inflammation.

## Mise hors service et élimination

Débrancher l’outil de l’air comprimé. Recueillir les restes de lubrifiant et les nettoyants contaminés, puis les éliminer selon la fiche de données de sécurité et les prescriptions locales ; ne pas les rejeter dans le sol ou les eaux usées. Faire démonter l’outil correctement et orienter les matériaux vers une valorisation adaptée.

## Service après-vente

« F. u. K. » Frölich & Klüpfel Drucklufttechnik GmbH & Co. KG
Wernerstr. 32 · 42285 Wuppertal
Téléphone +49 (0) 202 89002-0 · info@froelich-kluepfel.de

# 12 Conformité et documents

La déclaration CE de conformité commune aux versions de marteau qui y sont désignées est fournie séparément sur papier. Cette notice ne remplace pas la déclaration.

## Déclaration CE de conformité correspondante

Les données de la machine concernée et la signature figurent dans la déclaration séparée du fabricant.

La documentation technique pour l’évaluation de l’éjection de l’outil n’est pas encore achevée. La publication de cette notice ne constitue pas une évaluation définitive de conformité ou de sécurité.

| Rubrique | Information |
|---|---|
| Fabricant | „F. u. K.“ Frölich & Klüpfel Drucklufttechnik GmbH & Co. KG, Wernerstr. 32, 42285 Wuppertal |
| Produit couvert par cette notice | FK 714.4 ; référence 052-60920 |
| Directive | 2006/42/CE |
| Normes de l’évaluation interne | DIN EN ISO 12100 ; DIN EN ISO 11148-4. Évaluation de l’éjection de l’outil en cours. |
| Signataire | M. Aschhoff, gérant |
| Personne autorisée à constituer le dossier technique | M. Aschhoff, gérant<br>Frölich & Klüpfel Drucklufttechnik GmbH & Co. KG<br>Wernerstr. 32, 42285 Wuppertal |
| Données individuelles de la machine | Type, référence, numéro de série et année de fabrication selon la déclaration papier jointe |

Le lieu et la date de délivrance figurent dans la déclaration à joindre séparément.

## Version du document et demandes de renseignements

Identification : BA FK 714.4 FR D09 · 08.10.2026. Pour toute question, indiquer le type d’outil, la référence et le numéro de série éventuel.

Conserver la notice et la déclaration de conformité avec l’outil et les remettre avec lui en cas de cession.

# 13 Retenue du burin obligatoire

Le FK 714.4 est livré de série sans retenue de burin. Avant la mise en service, ajouter un capuchon à ressort avec joint torique adapté au cylindre. Il doit être monté pendant le fonctionnement pour empêcher l’éjection. L’affectation concerne le cylindre 052-0173, indépendamment de l’emmanchement. Un filetage rond intact est indispensable.

| Pièce à ajouter | Choix et quantité |
|---|---|
| Capuchon à ressort ovale 304-7806 | 1 pièce, au choix |
| Capuchon à ressort rond 304-7808 | 1 pièce, au choix |
| Capuchon à ressort 304-7807 | 1 pièce au choix, pour tranchants à partir de 40 mm |
| Joint torique 307-2076 | 1 pièce pour le capuchon choisi |

## Montage avec alimentation en air débranchée

Débrancher complètement le marteau de l’air comprimé. Contrôler filetage, collet du burin, capuchon à ressort et joint torique. Remplacer les pièces endommagées. Ne pas écarter ni modifier le capuchon.

304-7806 ou 304-7808 : monter selon le chapitre 6, « Montage du capuchon à ressort normal ». Utiliser un joint torique.

304-7807 : monter selon le chapitre 6, « Montage du capuchon pour burins larges ». Utiliser un joint torique.

Avant de raccorder, vérifier la retenue sûre du burin et la mise en place complète du capuchon. Si la retenue est incertaine ou insuffisante, ne pas raccorder. Ne pas toucher capuchon ou burin ni placer la main entre les pièces mobiles. Les frappes à vide restent interdites. Ne pas utiliser sans retenue montée et fonctionnelle.